

составлении», «от состав» и фонетический вариант первого слова — «поставлением», «от ставлении», а в Апостоле ГПБ, Q.I.954 — полная бессмыслица: «оставлении мира»; только в одном Апостоле (ГБЛ, Рогожск. 32) имеем «от стюхии», «по стюхиам». Следует указать, что в других случаях, например в зачалах 208 (гал., IV, 3), 210 (гал., IV, 9), в тех же рукописных Апостолах стоит слово «стихиа». Все последующие издания Апостола воспроизводят текст первопечатного.

Из других неудачных переводов с греческого можно указать слово «крадоводя». Его мы находим во всех 41 рукописном Апостоле в зачале 254 (кол., II, 8): «Братие, блюдетесь еда кто вы есть крадоводя хитростию». «Крадоводя» — это неудачная калька греческого «*sylogogon*», не удержавшаяся и в книжном языке. Вряд ли она была понятна современникам нашего редактора, и он заменил ее словом «прелщая», известным русской письменности с XI в. (Срезневский, Материалы, т. II, 1663). Возможно, что в данном случае ему помогло «*descriat*» из латинского текста или «*zklata*» из чешского. В первопечатном Апостоле это место читается так: «Братие, блюдетесь, да никто же вас будет прелщая хитростию».

К этой же категории относятся и те изменения, которые внес редактор в следующие пять зачал своего Апостола. Во всех 41 рукописном Апостоле читаем: в зачале 110 (рим., XII, 13) — «страннолюбие гоняще»; в зачале 115 (рим., XIV, 19) — «тем же убо мирнаа гоним», в зачале 154 (I кор., XIV, 1) — «всегда гоните любов», в зачале 273 (I сол., V, 15) — «благое гоните» и в зачале 332 (евр., XII, 14) — «мир гоните и святыню съ всеми». Во всех 5 случаях употребление глагола «гонити» никак не увязывается с теми объектами, на которые переходит действие. Обратившись к греческому, увидим во всех 4 случаях производные от глагола «*diokein*», но глагол этот наряду со значением «гнать» имеет и значение «быть приверженным». В латинском тексте — производные от глаголов «*sectari*», «*sequi*», которые означают не только «преследовать», «гнать», но и «ухаживать», «любить». «Материалы» Срезневского дают глагол «гонити» и со значением «следовать», «держаться» как эквивалент греческого «*diokein*»; примеры «Материалы» приводят только из книг религиозного содержания XII—XIII вв. Хроника Георгия Амартола, переведенная в Киеве в XI в., для греческого «*diokein*» дает «гнати», «гонити».²⁶ Трудно допустить, чтобы глагол «гонити» со значением «держаться», «любить» бытовал в живой речи XVI в.; и редактор во всех 5 случаях заменяет его глаголами, обозначающими не изгнание мира и любви, а принятие их: «страннолюбия держащяся» (зачало 110); «тем же убо мир возлюбим» (зачало 115); «держитесь любве» (зачало 154); «всегда добрая мыслите» (зачало 273) и «мир имейте и святыню» (зачало 332). Изменения в первых трех зачалах и в последнем приняты во всех последующих изданиях, а изменение в зачале 273 — всеми до Апостола 1679 г., когда было восстановлено «добрая гоните» рукописных Апостолов, сохраненное и в изданиях Синода. Надо сказать, что в данном случае, как и в некоторых других, наш редактор не проявил должной последовательности: в зачале 288 (I Тимофею, VI, 11) и в его Апостоле стоит: «гони же правду, благочестие, веру, любовь, терпение, кротость...».

Во всех 41 рукописном Апостоле в зачале 120 (рим., XVI, 1) есть, с некоторыми расхождениями в ней, фраза: «съставляю же вам фивию,

²⁶ В. М. Истрин. Хроника Георгия Амартола в древнем славянском переводе, т. III. Греко-славянский и славянско-греческий словарь. Изд. АН СССР, Л., 1930, стр. 56, 226, 227.